

Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses del Uruguay

Adolfo Elizaincín y Luis Behares

0. Este trabajo¹ describirá algunos aspectos de la variabilidad observada en los dialectos de base portuguesa (de ahora en adelante *DPU*) hablados en el territorio uruguayo.

En trabajos anteriores (Rona 1965, Hensey 1972, Elizaincín 1976) se ha descrito en forma más o menos completa la fonología y la sociolingüística (en sentido amplio) de los *DPU*. Hoy nos proponemos analizar ciertos rasgos de la morfosintaxis, en la esperanza de que los datos aportados serán de utilidad para los interesados en los temas más generales de: contacto de lenguas, bilingüismo, dialectos criollos y emergencia de nuevas lenguas.

Como surge de la abundante bibliografía actual (Mülhäuser 1974, Hymes (ed.) 1971, Polomé 1978, De Camp 1968, Rice 1962, entre otros) la descripción de este tipo de dialectos plantea dificultades muy específicas al lingüista. En efecto, mientras que el estudioso de una lengua estándar pretende clasificar estructuras generalmente estables (la fijación y estabilidad del estándar están muy relacionadas con el prestigio literario, histórico y social que posee), el especialista en situaciones lingüísticas como la que nos ocupa se enfrenta a una realidad genéticamente variable e inestable. El primero parte de un convencimiento previo sobre la regularidad del objeto

¹ La financiación para la realización de esta investigación —de la cual adelantamos hoy un pequeño aspecto— fue concedida por la División General de Extensión Universitaria de la Universidad de la República. El trabajo de desgrabación de las cintas y dactilografiado, estuvo a cargo de los otros integrantes del equipo que estudia la situación fronteriza: Graciela Barrios, Alberto Mosquera y Antonio Guimaraens. A ellos, nuestro agradecimiento. También a todos los maestros y profesores de la zona fronteriza, sin cuya ayuda la recolección del material hubiera sido imposible.

que describe, que no se opone, desde luego, a la evidente heterogeneidad de las realizaciones históricas de esa lengua, i. e., su tarea consiste en describir un diasistema. El segundo, por el contrario, parte de la suposición de que esa regularidad no existe; su objeto se resiste a la fijación a través de fórmulas o esquemas más o menos abstractos. En definitiva, tampoco es posible una extrapolación de metodologías, ya que el estudio de situaciones de contacto exige prácticamente en cada caso una metodología sui-géneris.

1.1. De acuerdo a la conocida división lingüística del portugués brasileño propuesta por Nascentes (1952), existiría una clara distinción de base fundamentalmente fonológica entre el portugués del sur y el del norte. También reconoce Nascentes que los dialectos del sur (bahiano, fluminense, mineiro y sulista) están afectados por variabilidad diatópica y diastrática, y, con respecto al portugués de Río Grande do Sul, influido, además, por el adstrato español y de otras lenguas inmigratorias (alemán, italiano, japonés, etc.).

Lamentablemente, no existen (por lo que nosotros sepamos) descripciones exhaustivas y confiables del portugués riograndense, lo que, evidentemente, complica nuestra labor actual y nos obliga a máxima cautela en la filiación lingüística de las formas que aparecen en nuestro corpus. Frente a esta situación hemos optado por manejar algunas gramáticas generales del portugués estándar europeo o americano (Vázquez Cuesta y Mendes da Luz 1971, Cunha 1979, Said Alí s/f y Bechara 1964), complementadas con estudios específicos sobre aspectos parciales de los dialectos sulistas, en especial el paulista y el carioca (Pontes 1973, Perini 1978, Borges Neto 1978 y Castilho 1978).

Es sabido que los investigadores anteriores sobre el tema (Hensy y Rona, ya citados) consideran a los *DPV* como dialectos de base fundamentalmente lusitana; al respecto es sintomática la posición de Cunha (1979: 25), quien afirma "*também nas áreas fronteiriças do Brasil a língua portuguesa tem penetrado em território de língua espanhola, formando não raro um dialeto misto, como o falado nos departamentos uruguaios de Artigas, Rivera, Cerro Largo, Salto e Tacuarembó*". Esta observación es compartida por Bunse (1969) y Magalhães (1968).

1.2. No es mucho más alentador (con respecto a la bibliografía actual) el panorama del español del Uruguay. Si bien en los últimos años han surgido algunas descripciones del español hablado en Montevideo (Vázquez 1953, Rona 1958, 1967; Elizaincín (ed.) y Elizain-

cín y Behares, de próxima publicación), es poco lo que se sabe sobre el español del interior del país. No obstante, nuestro conocimiento directo de estas modalidades dialectales nos permiten concluir que no existen diferencias muy marcadas con respecto al español montevideano-rioplatense. Este conocimiento intuitivo nos ha sido de gran utilidad para la interpretación de ciertos fenómenos de contacto con el portugués. La situación de contacto con el portugués, por otra parte, determina algunas peculiaridades del español fronterizo.

2. Según Weinreich (1967: 69 y s. y 104 y ss.) 4 características deben cumplirse para que podamos hablar de nuevas lenguas surgidas en situaciones de contacto:

a) Grado de diferenciación evidente con respecto a las lenguas de origen.

b) Estabilidad formal lograda después de un período inicial de fluctuación e inestabilidad.

c) Ampliación de las funciones (más allá de las de vernacular cotidiano).

d) Actitudes de los hablantes con respecto a la identidad o diferencia del dialecto con relación a las lenguas que le dieron origen.

Analicemos sumariamente cuál es el status actual de los DPU a la luz de estas pautas.

Con relación a a), es evidente que estos dialectos surgen del contacto de 2 lenguas estrechamente emparentadas desde el punto de vista histórico y estructural; no son, por otra parte, visiblemente diferentes al español y portugués, sino más bien una suma fluctuante de una y otra. Con respecto a b), es también claro que los DPU no han superado aún la primera etapa de variabilidad. Es este, precisamente, uno de los rasgos más notorios de la situación lingüística fronteriza, y su caracterización, el objeto de este trabajo. En lo que tiene que ver con c), ya hemos consignado en trabajos anteriores que el uso de los DPU está reservado al ámbito familiar cotidiano. No cumplen, además, ninguna función de comunicación mayor, formalizada. Por fin, acerca de d), también ya hemos informado que las actitudes mayoritarias hacia los DPU son negativas con respecto al status diferenciado en relación a las lenguas de origen, tanto por parte de los propios usuarios (que es, en realidad, el sentido de la exigencia de Weinreich) cuanto de sectores influyentes de las localidades fronterizas, que no los utilizan. (V. Elizaincín 1979 y 1980 y Behares 1980).

Creemos poseer argumentos suficientes como para poner en duda la futura estabilización (normalización) de los DPU, y menos aún su constitución como una nueva lengua. (V., además, Schlieben Lange 1977, con respecto a las implicaciones teóricas de situaciones dialectales de este tipo).

3. Partimos, entonces, de la hipótesis ya irregularmente adelantada de que la variabilidad e inestabilidad congénita de los DPU se deben, fundamentalmente, a dos causas de tipo político-social: 1) su relativo aislamiento con respecto al portugués estándar y 2) su conflictivo contacto con el español estándar que intentan imponer el sistema educativo y ciertos grupos sociales de notoria influencia en las comunidades que estudiamos.

4. El corpus en que basamos esta descripción ha sido elaborado sobre la base de entrevistas dirigidas (de unos 30' de duración máxima) recogidas en 9 localidades de los departamentos fronterizos de Artigas, Rivera y Cerro Largo. Todos los informantes (98 en total) fueron abordados en los lugares habituales de sus actividades, mediante la técnica del "casual-speech"; i.e., sin mediar ningún preparativo previo para la interacción. Todos pertenecen a un nivel socio-económico bajo, y muchos de ellos son (semi)analfabetos. Fueron seleccionados en base a las variables sexo y edad. (4 generaciones: 10-19; 20-34; 35-49; 50→) siguiendo los datos censales correspondientes a esas localidades. Posteriormente, hemos reordenado, a los efectos de este trabajo, algunas de estas variables e introducido otra (distinción entre localidades urbanas situadas sobre la frontera: ciudades de Artigas, Rivera y Río Branco, y localidades urbanas relativamente alejadas de la línea fronteriza, sea por la distancia en kms. que las separa de la frontera, sea por la mayor o menor dificultad en las vías de comunicación: Baltasar Brum, Sequeira, Minas de Corrales, Tranqueras y Vichadero. Aparte hemos considerado la localidad de Aceguá).

5. Sobre este corpus hemos extraído datos sobre la organización de los sintagmas nominales (SN) y verbales (SV), prestando especial atención a la variabilidad morfológica interna que dichas unidades presentan.

En concreto, analizaremos: 5.1. concordancia de N^o en el SN marcado plural; 5.2. determinantes del sustantivo (artículo, contracciones de preposición y pronombre determinante más artículo, y pronombres posesivos); y 5.3. morfemas de tiempo y persona.

Cuadro N° 1

Re- gio- nes	Sexo		To- tal	Edad		To- tal	Localidades			To- tal
	M	F		A	B		1	2	3	
C. L.	14	7	21	17	4	21	14	7		21
A.	13	12	25	7	18	25	18		7	25
R.	25	27	52	35	17	52	20		32	52

Total de informantes de la muestra en los departamentos de Cerro Largo (C.L.), Artigas (A.) y Rivera (R.), discriminados por sexo, edad, y localidades.

Edad A = 10-19 años.

Edad B = 20-34, 35-49, 50 en adelante.

Localidad 1 = localidad urbana de frontera con más de 5.000 habitantes (ciudades de Río Branco, Rivera y Artigas).

Localidad 2 = localidad semiurbana de frontera con menos de 5.000 habitantes (Aceguá).

Localidad 3 = localidad semiurbana alejada de la frontera (Baltasar Brum, Sequeira, Tranqueras, Vichadero y Minas de Corrales).

5.1. Es predominante en el corpus la aparición de sintagmas nominales que muestran falta de concordancia entre el sustantivo y su determinante, con respecto a la categoría de número. Las posibilidades son de este tipo:

as vaca
as herramienta
cuatro filho, etc.

Como puede verse por estos ejemplos (que podríamos ampliar), consideramos solamente la presencia o ausencia de las marcas en los sintagmas reales, sin tomar en cuenta el origen del léxico utilizado. Por otra parte, al computar los datos, clasificamos como sintagmas no concordantes a aquellos que inequívocamente así se presentaban. Por lo tanto, no consideramos como carente de marcas concordantes construcciones del tipo:

filios militare
us jogadore

El cuadro siguiente analiza estos aspectos:

Cuadro N° 2

Regiones	Localidades	No concordancia	Concordancia
Cerro	1	73.07	26.92
Largo	2	86.48	13.51
Artigas	1	82.76	17.24
	3	100	0
Rivera	1	81.48	16.66
	3	80.77	19.23
TOTAL		80	20

Porcentajes de concordancia de la categoría de número en el sintagma nominal, discriminados por localidades. (Localidades especificadas como en el cuadro N° 1) % sobre el total de sintagmas nominales computados en cada localidad.

Comparando las filas, puede verse que la falta de concordancia es una característica general en toda la muestra, comportándose los hablantes de las 3 regiones de forma casi idéntica. Comparando ahora las cifras de la primera columna entre sí (dentro de cada región) surge una mayor uniformidad del subdialecto "riverense" ("taquaremboense" según Rona y Hensey): 81,48% vs. 80,77%. No sucede lo mismo en Cerro Largo ni en Artigas. No es de extrañar esta conclusión que arrojan nuestras cifras ya que es en la región de Rivera, precisamente, donde mayor vitalidad y creatividad muestran los DPV.

No es aconsejable atribuir sin más este fenómeno a ciertas tendencias del portugués estándar sulista ya que fenómeno similar es bastante común en el español hablado en el Uruguay y en otras zonas de Hispanoamérica (Terrell 1979). Sin embargo, la pérdida de concordancia en español montevideano se debe, fundamentalmente, a razones fonéticas (Elizaincín y Behares, de próxima aparición), mientras que en el portugués las causas parecen ser de índole morfosintáctica. Se trataría de una tendencia hacia la simplificación, naturalmente presente en dialectos de contacto con cierto grado de criollización, pero también constatada en dialectos del portugués. Chaves de Melo (1946: 80) citando a Elpidio Ferreira Pais afirma: "[en Rio Grande do Sul] a flexão numérica, entre as pessoas incultas, desaparece do substantivo, ficando a cargo dos determinativos o indicá-la: 'ele tava c'us pé inchado'".

Es en este sentido, entonces, que podemos atribuir el fenómeno al portugués, i.e., atribuirlo a razones morfosintácticas. Evidencia en nuestro corpus para esta afirmación surge en caso de los plurales en *-r*, *-l* y *nasal*. En estos casos los DPU adoptan 3 soluciones:

a) pérdida absoluta del morfema plural:

os dever
os animal
os pión
dois ermão

b) realización del morfema plural de acuerdo al español subestándar:

os jogadore
poco frutale
cinco salone

c) realización del morfema plural de acuerdo a las reglas del portugués (en nuestro corpus ejemplos sólo para *-r* y *-l*):

os militares
os animais

En los casos a) y b) no se trata sólo de una pérdida fonética de *-s*, sino de una reestructuración sintagmática.

5.2. Es también muy variada la realización de las construcciones

a) prep + art + sust; b) art + sust y c) pr. posesivo + sust.

Algunos ejemplos para a), que pueden aparecer de acuerdo a las reglas del español o según las del portugués, son:

ele caíu dentro DUMA cachimba
Travaia EN UN taller
mora aí POR U barriu Artigas
Eu nací NA Pedreia

Ejemplos para b):

Eu pinto AS casas
UNOS cuanto ano
se fazen LAS torta

Ejemplos para c):

A MIA MÃE trabalhava na escola
MI ERMÃO joga de golero
Vamos na casa de NOSSOS PRIMO

El cuadro Nº 3 visualiza estas tendencias.

Cuadro N° 3

Re- giones	Locali- dades	Prep. + Art.		Artículos		Posesivos	
		P	E	P	E	P	E
Cerro	1	93.33	6.66	95.24	4.76	100	0
Largo	2	92.30	8.33	60.60	39.40	83.33	16.66
Artigas	1	97.43	2.56	90	10	97.22	2.78
	3	91.66	8.33	82.35	17.65	85.71	14.29
Rivera	1	100	0	91.86	8.14	86.11	13.89
	3	100	0	87.40	12.60	95.24	4.76
TOTAL		96.55	3.44	91.20	8.80	91.66	8.33

Porcentajes de realizaciones portuguesas (P) y españolas (E) de las construcciones prep. + art. (116 oc.), artículos (398 oc.) y pronombres posesivos (144 oc.), discriminados por regiones y localidades. % sobre el total por localidad.

Es claro el predominio de formas portuguesas en los 3 aspectos analizados, situándose las diferencias porcentuales (excepto para el caso de Aceguá) alrededor del 80%.

Con respecto al uso de las construcciones tipo a), vuelve a ser Rivera la que muestra una mayor uniformidad de realizaciones, conservando en forma intacta las estructuras del portugués. Las construcciones tipo b) manifiestan una mayor variabilidad que puede llegar en el caso máximo a un 20% (Aceguá), es decir, una mayor oscilación de formas y, en el mínimo, a un 90%, (Río Branco), es decir, mínima oscilación de formas. En las construcciones tipo c) la variabilidad de las formas es intermedia entre a) y b).

Comparando los datos de los cuadros 2 y 3 se puede concluir que la variabilidad de las construcciones en ellos analizada se debe a causas diferentes. Mientras que la falta de concordancia (con las cautelas antes expuestas) pueden atribuirse más al portugués que al español, las construcciones con determinantes del sustantivo acusan una influencia más marcada del contacto de ambas lenguas.

5.3. De las 2724 formas verbales consignadas en la muestra extraída, 2359 pertenecen al modo indicativo, 16 al subjuntivo (13 para el presente, 2 para el pretérito y 1 para el futuro), 1 al imperativo y 348 al infinitivo.

Nuevamente estaríamos frente a un caso de simplificación morfológica que también fue consignado como tendencia general para el portugués subestándar por varios autores, pero fundamentalmente por Chaves de Melo (1946: 81 y ss. “*a simplificação das flexões nominais e verbais constitui o elemento mais original e característico da nossa fala popular*”) y Vázquez Cuesta y Mendes da Luz (1971: I, 143 y ss.).

Algunos ejemplos de oraciones en las cuales la lengua estándar usaría un subjuntivo:

*Falta muito para que é
Nos pedem que nos HACEMO ajuda*

Un ejemplo similar aporta Chaves de Melo (1946: 82):

“Ele qué qui eu vô lá”

Dentro del indicativo consignamos cuatro tiempos simples, según esta distribución estadística (ocurrencias).

Cuadro N^o 4

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>	<i>Futuro de pretérito</i>
2017	120	220	2

Distribución de las ocurrencias en toda la muestra de los tiempos simples del indicativo.

Los valores temporales de las formas no consignadas (pluscuamperfecto, futuro de presente) se expresan, sin embargo, a través de los tiempos compuestos, de perífrasis verbales, o como significados adicionales (a nivel abstracto) de las formas que sí aparecen. Nuestros datos no difieren esencialmente de lo consignado por Pontes (1972: 93 y ss.) sobre las “formas marginais” del paradigma verbal en el habla carioca culta.

No hay ningún caso en nuestro corpus del así llamado “infinitivo pessoal” o conjugado. Todas las ocurrencias de este modo aparecen con los valores y funciones que posee en el español, aunque esporádicamente puede ocurrir que un hablante utilice el infinitivo en una subordinada según las reglas del portugués. De hecho, la casi total falta de subordinación (excepto la adjetiva) en nuestro corpus, impide una apreciación cuantitativa más segura.

En el cuadro 5 ofrecemos datos sobre variabilidad en las personas 1ª, 3ª y 6ª de los verbos irregulares, en presente de indicativo. No se consignan los verbos regulares por las razones siguientes:

a) no existe variación morfológica en esas personas del presente indicativo en ningún dialecto del portugués brasileño;

b) las formas de esas personas del presente indicativo son morfológicamente coincidentes en español y portugués.

Sin embargo, la variación que puede observarse: [parto/u], [parte/i], [partam/n/∅], son de índole exclusivamente fonética y muy comunes en el portugués de Rio Grande. (V. Vázquez Cuesta y Mendes da Luz 1971: I, 148 y Pais 1938).

Cuadro Nº 5

Re- giones	Locali- dades	1ª Persona		3ª Persona		6ª Persona	
		P	E	P	E	P	E
Cerro	1	67.85	32.14	82.08	17.91	33.33	66.66
	2	84.84	15.15	81.66	18.33	28.57	71.42
Artigas	1	69.23	30.76	78.40	21.59	72.72	27.27
	3	50	50	59.25	40.74	20	80
Rivera	1	74.50	25.49	82.44	17.55	88.23	11.76
	3	71.96	29.03	78.14	21.85	83.87	16.12
TOTAL		72.88	27.11	79.44	20.55	68.75	31.25

Porcentajes de ocurrencias de formas verbales irregulares en presente del indicativo, discriminados por regiones y localidades. Se exceptúan todas las formas regulares, y las personas 4ª y 2ª. (sólo 1 ocurrencia). % sobre el total de ocurrencias por persona gramatical en cada localidad.

Observando la fila de los totales se aprecia una mayor inclinación hacia la morfología portuguesa en la 3ª P, seguida por la 1ª P y la 6ª P, en este orden. Por otra parte, la 3ª P es la más frecuente en nuestro corpus (1068 ocurrencias), mientras que la 1ª alcanza a 526 y la 6ª a 80. Este es un rasgo típico de los *DPV*.

Los datos consignados en el Cuadro 5 permiten además intentar una breve caracterización de los límites dialectales en la zona. El área de Rivera sigue (como en los casos anteriores) apareciendo como

la zona de mayor estabilidad (i.e., menor variabilidad estructural y geográfica), mientras que Artigas y Cerro Largo presentan, por el contrario, mayor variabilidad (caso máximo representado por la zona interior del departamento de Artigas), o sea menor homogeneidad. Las zonas donde la interferencia del español es mayor, son: Río Branco y Aceguá (6ª persona), y el interior de Artigas (fundamentalmente, 6ª y 1ª persona).

Analizamos, en el cuadro que sigue, el fenómeno de cambio de la vocal temática en la 4ª persona con verbos de 1ª conjugación.

Cuadro N° 6

<i>Regiones</i>	<i>Localidades</i>	<i>Cambio vocal temática</i>
Cerro	1	
Largo	2	63.63
Artigas	1	44.44
	3	22.22
Rivera	1	22.58
	3	46.15
TOTAL		35.89

Porcentajes de cambio de la vocal temática en verbos de la 1ª conjugación, en la 4ª persona, sobre el total de formas por localidad.

Se trata de un fenómeno que también ha sido documentado para algunos dialectos del portugués brasileño. Chaves de Melo (1946: 81) lo consigna para el presente y para el pretérito perfecto del indicativo. Algunos ejemplos que ilustran el fenómeno en los DPV:

É uma coisa que empecemo hoje
Trabalhemo una semana
Nos aquí temo muito contente
Nos trabajemo duro

El fenómeno aparece con mayor intensidad en Aceguá, interior de la zona de Rivera y la ciudad de Artigas. No aparece ningún caso en Río Branco.

Veamos ahora el comportamiento geográfico y estructural de las formas del pretérito imperfecto y perfecto simple del indicativo.

Cuadro N° 7

Regio- nes	Locali- dades	Formas del Imperfecto				Formas del Perfecto							
		Formas en -ava -ava -aba		Formas irregulares P E		1ª Persona P E		3ª Persona P E		6ª Persona P E		Irregulares P E	
Cerro	1	0	100	80	20	0	100	0	100	0	100	100	0
Largo	2	18.18	81.81	33.33	66.66	75	25	51.51	48.48	0	100	55.55	44.44
Artigas	1	22.22	77.77	0	100	40	60	100	0	0	100	50	50
	3	9.09	90.90	33.33	66.66	50	50	10	90	0	100	75	25
Rivera	1	22.22	77.77	50	50	56.25	43.75	21.42	78.57	0	100	75	25
	3	37.50	62.50	72.72	27.27	71.42	28.57	50	50	0	100	83.33	16.66
TOTAL		22.85	77.14	54.83	45.16	56.75	43.24	36	64	0	100	70	30

Porcentajes de ocurrencias de formas verbales del imperfecto y del perfecto del indicativo, discriminados por regiones y localidades. Se exceptúan formas de la 2ª y 3ª conjugación en la 1ª persona del perfecto, 4ª persona del perfecto, formas irregulares coincidentes (portugués-español) del perfecto, y formas en -ía del imperfecto. % sobre el total, para el caso del imperfecto, de formas en -ava y formas de P(portugués) y E(spañol); y, para el caso del perfecto, sobre el total por persona gramatical, por un lado, y de formas irregulares, por otro.

Hemos creído conveniente discriminar la variación fonética del morfema del imperfecto (formas con bilabial vs. formas con labiodental) por ser un rasgo que seguramente nos permitirá (en otra oportunidad) extraer conclusiones más exactas sobre la filiación genética de los DPU. La pronunciación bilabial es sumamente común y manifestaría la interferencia del español en esta parcela de la morfología verbal. Esta influencia es más notoria en Río Branco y el interior de Artigas, mientras que Rivera muestra un grado mayor de utilización de la labiodental. También las formas irregulares del imperfecto (*tinha*, *vinha*) muestran (excepto para el caso de Río Branco e interior de Rivera) una mayor sujeción a las reglas del español. Máxima variabilidad se observa en la ciudad de Rivera. Con respecto a las formas del perfecto se observa una variabilidad extrema en cada una de las regiones consideradas. Para la 6ª, sin embargo, la tendencia general es la coincidencia con el paradigma español. De hecho, los morfemas portugueses *-ei* (*falei*), *-ou*, *-eu*, *-iu* (*falou*, *viveu*, *partiu*) y *-ram* (*cantaram*) muestran gran oscilación en el portugués subestándar (por ejemplo pérdida de la semivocal en el diptongo, apertura de *-u*, cambio de *-a-* en *-o-* o en *-u-* en la 6ª persona). Puede verse al respecto Chaves de Melo (1946: 81).

No es de extrañar la oscilación en los DPU ya que el contacto con el español aceleraría estas tendencias latentes del sistema portugués. Esto repercute también en la distribución geográfica del fenómeno, como queda claro de las cifras expuestas en el Cuadro N° 7. Un esbozo de estabilidad, muestran, no obstante, las formas irregulares del perfecto, con predominio de la base portuguesa.

Por último, permítasenos ejemplificar las tendencias de los DPU con los resultados del cómputo de utilización de *-r* en el infinitivo.

Se trata de un fenómeno ampliamente documentado para el portugués brasileño (Head 1978: 29 "*Em posição final de palavra os dados (...) indicam que \emptyset é mais comum que *-r* retroflexo em final de infinitivo...*"). Por otra parte, no es común la elisión de *-r* final de infinitivo en el español subestándar del Uruguay, según nuestro conocimiento intuitivo de esa variante.

Las cifras muestran mayor variabilidad sólo en la región de Artigas. Rivera y Cerro Largo muestran menor variabilidad, y mayor sujeción a la tendencia portuguesa. En el caso de aparición de *-r*, se trata de un sonido alveolar con ligera tendencia a la velarización, en algunos casos muy esporádicos.

Un último rasgo propio de los DPU sobre el cual diremos algo aquí, es la transferencia de personas en el paradigma verbal. Se trata de

una tendencia muy vital que aparece en todas las regiones de nuestra muestra. La regla parece ser la sustitución de la 1ª persona y 6ª persona por la 3ª. El primer caso se da con verbos muy usados, tipo *ter*, *vir*, etc., mientras que el 2º aparece con cualquier verbo. Este último caso podría consignarse, además, como una tendencia general (ya analizada para el SN) a la falta de concordancia; ahora, entre el sujeto y el Nº del verbo.

Algunos ejemplos:

(*Eu*) VEIN aquí no Uruguay
 Mais enriba (*eu*) TEIN um compañero
 Eles CHEGA in casa
 As irmã STÁ na scola
 As duas cidade É boa

Cuadro Nº 8

Regiones	Localidades	Conservación de -r	Elisión de -r
Cerro	1	19.40	80.59
Largo	2	21.42	78.57
Artigas	1	47.16	52.83
	3	30.76	69.23
Rivera	1	20.77	79.22
	3	26.08	73.91
TOTAL		26.43	73.56

Porcentajes de conservación y elisión de -r en el infinitivo, discriminados por regiones y localidades. % sobre el total de ocurrencias por localidad.

CONCLUSIONES

1. Según los datos y ejemplos aportados sobre la morfología de algunos aspectos del SN y del SV, los DPU manifiestan poseer una base mayoritariamente lusitana.

2. Si bien la variabilidad es un rasgo constitutivo de los DPU, ésta se concreta en aquellas zonas del sistema en las que los mismos dialectos subestándar brasileños muestran pronunciada oscilación fonémica y/o morfémica.

3. En muchos casos esta variabilidad atribuida a la base lusitana se ve favorecida por el contacto con el español.

4. Desde luego, el sistema de los DPU muestra muchas veces interferencias directas del español.

5. En forma más o menos general, la zona de Rivera aparece como aquella en que la base lusitana de los DPU está más sólida y coherentemente afianzada.

6. Todas estas características pueden atribuirse a dos hechos de tipo sociolingüístico: a) relativa lejanía y poco contacto de los DPU con el portugués estándar (considerando, sin embargo, que en los últimos años la penetración de la televisión brasileña puede cambiar esta situación) y b) el estrecho contacto con el español estándar impuesto, fundamentalmente, por el sistema educativo uruguayo.

Dos tendencias contrarias que coadyuvan a la dialectalización inestable e irregular de los DPU.

Facultad de Humanidades y Ciencias

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Montevideo

BIBLIOGRAFÍA

BEHARES, L. E., 1980. "Diglosia en la sociedad escolar de la frontera uruguayo con el Brasil: matriz social del bilingüismo". Comunicación leída en el V Instituto Interamericano de Lingüística. Campinas, Universidade Estadual de Campinas.

BECHARA, E., 1964. *Moderna Gramática Portuguesa*, São Paulo, Cia. Ed. Nacional.

BORGES NETO, J., 1978. "Os papéis do possessivo no sintagma nominal", *Estudos Lingüísticos* 2: 62-69.

BUNSE, H. A. N., 1969. *Estudos de Dialectologia no Rio Grande do Sul*, Porto Alégre, Universidade Federal de Rio Grande do Sul.

CASTILHO, A. T. de, 1978. "Análise preliminar dos demonstrativos na norma culta de São Paulo", *Estudos Lingüísticos* 1: 30-35.

CUNHA, C., 1979. *Gramática da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Ministério de Educação e Cultura.

CHAVES DE MELO, G., 1946. *A Língua do Brasil*, Rio de Janeiro, Agir.

DE CAMP, D., 1968. "The field of Creole Language Studies", *Studia Anglica Posnaniensis* 1: 29-53.

- ELIZAINCÍN, A., 1976. "The emergence of bilingual dialects on the Brazilian-Uruguayan Border", *International Journal of the Sociology of Language* 9: 120-134.
- , 1979. "Estado actual de los estudios sobre el fronterizo uruguayo - brasileño", *Cuadernos del Sur* 12: 119-140.
- , 1980. "Discriminación en situaciones de contacto lingüístico", SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS. Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- (ed.), *Estudios sobre el español del Uruguay*, Montevideo, Universidad de la República.
- ELIZAINCÍN, A. y L. BEHARES (de próxima aparición), "Español de América y Español del Uruguay: rasgos comunes y rasgos discrepantes".
- HEAD, B. F., 1978. "Subsídios do Atlas Prévio dos Falares Baianos para o estudo de uma variante dialetal controvertida", *Cadernos de Estudos Lingüísticos* 1: 21-34.
- HENSEY, F., 1972. *The Sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan Border*, La Haya, Mouton.
- HYMES, D. (ed.), 1971. *Pidginization and Creolization of Languages*, Cambridge, C.U.P.
- MAGALHÃES, E., 1968. "Notas sobre o português falado no Brasil", *Revista do Instituto de Estudos Brasileiros* 4: 53-63.
- MÜLHAUSLER, O., 1974. *Pidginization and Simplification of Languages*, Canberra, The Australian University.
- NASCENTES, A., 1952. *O Linguajar Carioca*, Rio de Janeiro, Simões.
- PAIS, E. F., 1939. *Alguns aspetos da fonética Sul-riograndense*, Porto Alêgre, Globo.
- PERINI, M. A., 1978. "Sintaxe e semântica do Futuro do Subjuntivo". En: Goulart Liberato, Y. y M. A. Perini (eds.), *Ensaio Lingüísticos*, Belo Horizonte, U.F.M.G.: 20-43.
- POLOMÉ, E., 1978. "Working group on Pidgins and Creoles", *Proceedings of the XIIth International Congress of Linguists*, Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- PONTES, E., 1973. *Estrutura do verbo no Português Coloquial*, Petrópolis, Vozes.
- RICE, F. A. (ed.), 1962. *Study of the Role of Second Languages in Asia, Africa and Latinamerica*, Washington, Center for Applied Linguistics.
- RONA, J. P., 1958. *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*, Montevideo, Universidad de la República.
- , 1965. *El dialecto 'Fronterizo' del Norte del Uruguay*, Montevideo, Universidad de la República.
- , 1967. *Geografía y morfología del voseo*, Porto Alêgre, PUC do RGS.
- SAID ALÍ, M. (s/f). *Gramática Secundária da Língua Portuguesa*, São Paulo: Melhoramentos.
- SCHLIEBEN-LANCE, B., 1977, "The Language Situation in Southern France", *Linguistics* 191: 101-108.

- TERRELL, T. T., 1979. "Diachronic reconstruction by dialect comparison of variable constraints: -s aspiration and deletion in Spanish". (Aparecerá en *Montréal Working Papers in Linguistics*).
- VÁZQUEZ, W., 1953. "El fonema /s/ en el español del Uruguay", *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias* 10: 84-93.
- VÁZQUEZ CUESTA, P. y M. A. MENDES DA LUZ, 1971. *Gramática Portuguesa*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- WEINREICH, U., 1967. *Languages in Contact. Findings and Problems*⁵, La Haya, Mouton.